



CORREOS DEL
URUGUAY
Fascículo 4
Página No 34

EUSKAL ERRIA

REVISTA PUBLICADA POR LA COMISION DE CULTURA DE LA SOCIEDAD «EUSKAL ERRIA»



AÑO XLVII — MONTEVIDEO, NOVIEMBRE DE 1959 — N.º 1002
XLVII GARREN URTEA — MONTEVIDEO 1959 AZAROA — 1002 ZENBAKIA

Contribuya Ud. al engrandecimiento de EUSKAL ERRIA, fundada el 30 de Marzo de 1912

PRESENTE UN NUEVO SOCIO ACTIVO

Recuerde que "EUSKAL ERRIA" no es un Club, ni Sociedad Recreativa, sino una *Institución de Confraternidad Vasca, que realiza su acción, entre estas secciones fundamentales:*

UNIFICACION RACIAL.

PROTECCION Y BENEFICENCIA.

FIESTAS GENUINAMENTE VASCAS, CON DIFUSION
CULTURAL.

FOMENTO DEL DEPORTE DE LA PELOTA.

He aquí la finalidad de "EUSKAL ERRIA":

- 1) Propender a realizar, en torno a esta Institución, la unión de toda la familia vasca diseminada en el país.
- 2) Mantener las tradiciones y costumbres de Euzkadi, fomentando su influencia bienhechora entre todos los asociados.
- 3) Fundar Institutos de enseñanza y cursos de idioma vasco.
- 4) Practicar la beneficencia y establecer casas de protección con preferencia para los vascos y sus descendientes.
- 5) Fundar una Caja de Previsión social a beneficio de los asociados.
- 6) Contribuir a la conveniente colocación de los vascos de ambos sexos que lleguen a esta República, sin amparo alguno, como igualmente a su repatriación en los casos debidamente justificados.
- 7) Celebrar fiestas y fomentar la práctica de los deportes, cultivando en especial los genuinamente vascos.
- 8) Alquilar o adquirir los locales necesarios para dar cumplimiento a los postulados precedentes.
- 9) Realizar una continua propaganda de la Institución por todos los medios posibles que tiendan siempre al engrandecimiento de "EUSKAL ERRIA" y a la honra de la patria ausente.

CONSEJO DIRECTIVO Y COMISIONES DE EUSKAL ERRIA EN EL EJERCICIO 1959-60

CONSEJO DIRECTIVO

PRESIDENTE: Dn. JUAN DOMINGO URIAR. Tte. Colón, 1579. Teléf. 8 50 37.

Vice-Presidente: Esc. José H. Amendarain. Sierra 1962, P. 3. Teléf. 4 44 95. Teléf. de Oficina: 8 12 53.

Secretario: Dn. Carlos González Mendilaharsu. Oficina: 3 37 25. José L. Terra 2895.

Pro-Secretario: Don Juan Bta. Lasarte. La Gaceta 1237. Oficina, Tel. 8 06 40 y 8 01 96.

Tesorero: Ing. Abel Birabén. Minas 1342 P. 3. Teléf. 40 07 23.

Pro-Tesorero: Dn. José San Martín. Cuñapiró, N° 1932. Teléf. 2 72 31.

Vocales: Dr. Alfredo O. Inclarte. Julio H. y Obes, 1240. Teléf. 9 21 39. Teléf. de Oficina: 8 53 49 y 40 21 31.

Vocales: Dn. Ignacio Echalde. San Martín N° 2244 bis. Teléf. 2 32 36.

Dn. Pedro Artecho. Feliciano Rodríguez N° 2064. Teléf. 41 25 59.

Esc. Antonio María Astigarraga. Rondaan 2297. Teléf. 2 76 42.

Arq. Manuel Fco. Labacá. Estrázulas N° 1444. Teléf. 50 17 81.

COMISION DE BENEFICENCIA

PRESIDENTA: Sra. MARIA LUISA GONZALEZ de BIRABEN. Minas, 1342, P. 3. Teléf. 40 07 23.

1ª Vice Presidenta: Sra. María Inés Sarasola de Mendiola. Av. Agraciada 1464, P. 8, A. 86. Teléf. 8 25 65.

2ª Vice Presidenta: Sra. María Luisa Iribarne de Batlle Berres. Masaini 2328. Teléf. 41 59 29.

Secretaria: Sra. Pilar Zugasti de Roig. Larranaga 4712. Teléf. 22 50 57.

Pro-Secretaria: Dra. Graclana Acheritieguy. Rincón 545. Teléf. 8 70 71.

Tesorera: Sra. Benita Zugasti de Artola. Tomás Villalba 2333. Teléf. 22 50 57.

Pro-Tesorera: Sra. Magdalena Boulliet de Garmendia. Achiras 1355. Teléf. 41 92 83.

Vocales: Sra. Julia West de Alonso. Buenos Aires 533, P. 4. Teléf. 5 06 66.

Sra. María Ana Bidegaray de Janssen. Agraciada 1657, P. 2, A. 27. Teléf. no 9 65 37.

Sra. Sofia Arceñi de Ferrari. Constituyente 1680. Teléf. 40 12 52.

Sra. María F. M. de Lejárcgui. Salto 1267. Teléf. 40 00 85.

Dr. Luis Ruiz Idiazabal. Río Negro 1068.

Dn. Juan Carlos Gasco. Agraciada 1375. Teléf. 8 61 23.

Dn. José E. Lizarralde. Havre 2053. Teléfono 9 65 11.

Dn. Ignacio Garmendia Caminos. Roque Graceras 850. Teléf. 41 10 72.

Dn. Leandro Urquiri. GN 973. Teléfono no 5 23 53.

Vocales suplentes de esta Comisión: Sra. Ventura Sagarzazu de Echalde. San Martín 2244 bis.

Sra. María E. Pagouapó. Andes 1395. Teléf. 8 12 39.

Sra. María H. F. de Lizarralde. Havre 3053. Teléf. 9 65 11.

PRESIDENTAS HONORARIAS: Sra. Antonia Urrutia de Salavarría. Teléf. 4 80 23.

Sra. Faquita Andrade de Duvalneau. Teléfono 5 13 21.

DELEGADOS DEL CONSEJO DIRECTIVO EN LA COMISION DE BENEFICENCIA:

Arq. Manuel Fco. Labacá y Ing. Abel Birabén.

COMISION DE ARTE Y CULTURA

PRESIDENTE: Dr. MANUEL CORTARI, Br. España 2184, P. 4, Tel. 40 61 72-40 38 85.
Secretaria: Sra. Sara Ritchegoumberry, Guadalupe 1134, Teléf. 2 30 68.
Tesorero: Dr. José Mendiola, Agraciada 1454, Teléf. 8 35 65.
Vocales: Dr. Fermín Garicolla, 18 de Julio 1417, Teléf. 8 64 28,
 Ing. Miguel Zárate, 18 de Julio 1970, Ap. 11.

R. P. José Gogorza, Julio Herrera y Obes, Teléf. 8 49 26.
 GraL Agr. Eduardo Zúñiga, Uruguay 1283, Teléf. 4 24 18.

Sra. María Ana Biegany de Janssen, Agraciada 1657, P. 2, Ap. 37.

DELEGADOS DEL CONSEJO DIRECTIVO: Ego. José H. Amendaraín y Arq. Manuel Pío Labacá.

COMISION DE FIESTAS

PRESIDENTA: Sra. AURORA EZCURRA, Co. quimbo 2289, Teléf. 5 67 40.
Vice-Presidente: Gabriel Orta, Bruselas 3291, Teléf. 5 83 90.
Secretaria: Fernando Cervo, Petefano Rodri. guex 3131.
Pro-Secretario: Sra. Zulema Fastoso, Francisco Rodríguez 3146, Teléf. 4 43 12.
Tesorera: Sra. Elisa A. de Arturi, J. Jackson 1022, Ap. 6.
Pro-Tesorero: Dn. Santiago Bosque, Libertad 2470.

Vocales: Sres. Leandro Urquiri, Argentina Peña, Narciso Galdona, Cruz Iguain Azurza, Dr. Norberto Saldías, Angel Gollia, Sen. ~~Francisco Villanueva de Salazar~~, Sen. ~~Francisco~~ Artola de Bosque, María Luisa R. de Denazar, Adria Ezcurrea.

Director artístico y tixistulari social: Dn. Antonio Michelena.

DELEGADOS DEL CONSEJO: Dn. Pedro Artache y Dn. José San Martín.

COMISION DE PELOTA

PRESIDENTE: Ego. ANTONIO MARIA ASTIGARRAGA, Rondeau 2297, Tel. 2 76 42.
Vice-Presidente: Dn. Rogelio A. Pelnado Arancana 1438 (Carrasco).
Secretario: Dn. Oscar Garcilandia, Luis P. Ponco 1420.
Tesorero: Dn. Juan Arceus, Maldonado 1264.

Vocales: los señores Raúl Salari, Ricardo Benítez, José D. Gorriá, Mariano Monge, Raúl M. Gallarza.

DELEGADOS ante la Federación Uruguaya de Pelota: los señores Rogelio A. Pelnado, Juan Arceus, José D. Gorriá.

DELEGADOS DEL CONSEJO DIRECTIVO: Ego. Antonio María Astigarraga e Ignacio Echalde.

COMISION DE REFORMA DE LOS ESTATUTOS

PRESIDENTE: Dr. JOSE MENDIOLA.

Secretaria: Dra. Graciana Ascheritegui.

Vocales: los señores Dr. Rodolfo Gorriá, Dr. Alfredo O. Inciarte, Arq. Manuel Pío Labacá, Ego. Antonio María Astigarraga, Juan C. Gasque, Luis Ruiz Idiazabal.

EUSKAL ERRIA



REVISTA PUBLICADA POR LA COMISION DE
CULTURA DE LA SOCIEDAD EUSKAL ERRIA

Dirección y Administración: SAN JOSE 1168 — Teléf. 8 70 72

DIRECTOR:

Dr. Manuel Gortari
Br. España 2184-49

REDACTOR RESPONSABLE:

Carlos M. González Mendilaharsu
José L. Terra 2896-29

AÑO XLVI

MONTEVIDEO, NOVIEMBRE 1959

Nº 1002

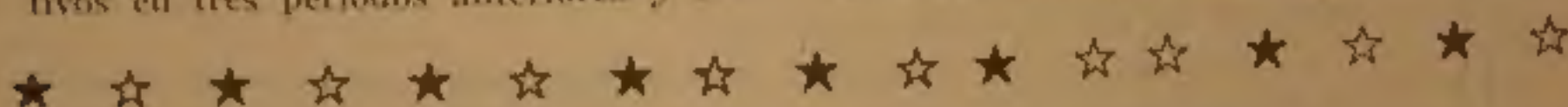
NUESTRO NUEVO PRESIDENTE DON JUAN DOMINGO URIARTE

La última Asamblea General Ordinaria, eligió para ejercer las funciones de Presidente de "EUSKAL ERRIA" por los ejercicios 1959-60 y 1960-61, al prestigioso asociado Don Juan Domingo Uriarte.

Nacido en el país Vasco, en la Provincia de Vizcaya, Uriarte está incorporado a EUSKAL ERRIA desde el año 1922. Ha presidido sus Consejos Directivos en tres periodos anteriores y ha

demostrado su amor a la Institución, con invariable adhesión y entusiasmo a la obra de acercamiento vasco y de confraternidad que son sus directrices.

Estamos seguros que por su comprensión, su equilibrado espíritu de tolerancia y por la estimación unánime que lo rodea, la gestión del nuevo Presidente será destacada y exitosa, en bien del prestigio de EUSKAL ERRIA.



Navidad de 1959

Dentro de unos días, nos encontraremos ya festejando otra Navidad, nuevo mensaje de Amor y de Paz para todos los corazones.

En esta circunstancia, la Comisión de Beneficencia quiere hacer llegar hasta esos corazones que siempre han respondido al llamamiento hecho para llevar un poco de alegría a quienes en otros hogares menos felices, esperan ansiosos nuestro donativo que haga surgir placentera risa en los labios juveniles y despierte el brillo de una nueva luz en los ojos de algún anciano en

añoranza de otros días más felices.

Es por esto que hoy nuevamente solicitamos un pequeño aporte como contribución al esfuerzo común para que igual que en años anteriores podamos mantener y concretar en obra efectiva, la ilusión de aquellos que necesitan y esperan nuestra ayuda.

A las personas que deseen contribuir al mejor éxito de este reparto de Navidad, se les agradecerá envíen sus aportes a la Secretaría de "EUSKAL ERRIA", hasta el 20 de diciembre.

Un camino, una conducta

"En todo tiempo pero sobre todo hoy, dada la configuración social del mundo, es de un alcance fundamental para los pueblos que su vida tenga manifestaciones vivas en el ámbito universal. Toda obra, todo acto de afirmación de la personalidad de nuestro país de cualquier clase y de cualquier volumen que sea resulta actualmente preciosa. Cultivar nuestro costumbrismo nuestra lengua y nuestra música, confesar nuestro afán de liberación nacional en toda ocasión, hacer buena en estos países la honrosa fama de los que nos precedieron, estar presentes simplemente en los actos vascos y acudir a los centros representativos de la colectividad, todo ello es parte de la obra patriótica que nos corresponde hacer".

Iniciamos nuestro editorial con estas palabras del prestigioso periódico vasco-argentino "Euzko Deya", porque traducen fielmente nuestra manera de pensar con respecto a la actitud que debemos asumir todos los que tenemos sangre euskalduna, frente al permanente interés que existe para que todo lo que es propio de nuestra raza (historia, tradiciones, cultura, realizaciones sociales) no caiga en el olvido sino que por el contrario, resurja, se amplifique y ocupe el lugar destacado en el campo de la cultura universal, que se merece. Sus hondas y antiquísimas raíces históricas, su inconfundible expresión racial, su continuidad y persistencia en el tiempo como pueblo de características morales propias y acercándonos a los tiempos actuales su vigorosa expresión espiritual que en el terreno del arte y de las letras como en el terreno de las realizaciones materiales ya sean en sus industrias en su empuje colonizador, o en su inquieto deambular por todos los mares de la tierra, manteniendo con la misma gallardía de siempre su sentido del deber y de fidelidad a su palabra, su honradez acrisolada, su responsabilidad indeclinable, hacen que la raza vasca se destaque con caracteres exclusivos en el concierto de las colectividades humanas.

Por eso, exaltar y estimular esas nobles virtudes para que no declinen, darles publicidad e imitarlas en nuestra vida, es honrar a nuestros antepasados, pero es también, poner a la actual generación vasca en el compromiso de mantener aquellas virtudes básicas. Nuestra esperanza es de que siga siendo digna de aquella herencia y capaz de continuar mereciendo la misma consideración y respeto que hasta ahora se ha tributado a sus altos valores espirituales.

Unámonos pues, por escasas que parezcan nuestras posibilidades de acción. Todas las grandes empresas han nacido del tesón de unos pocos: la condición de hijos de Euzkadi, directos o por descendencia, nos obliga a todos. Del esfuerzo mancomunado de los que sienten de verdad el llamado de la tierra y de la raza, ha de surgir el triunfo para gloria del espíritu vasco que debe vigorizarse y expandirse sin pausas ni desmayos. Ahí está nuestro camino y nuestra conducta.

Elogiosa carta del Sr. Presidente del Consejo Nacional de Gobierno

Por la jerarquía intelectual del hombre de Estado que la escribe, por la honra que reflejan sus conceptos sobre la raza vasca y sobre nuestra Institución, nos es grato dar publicidad en lugar preferente, a la expresiva carta que el Señor Presidente del Consejo Nacional de Gobierno Dr. Martín R. Etchegoyen ha dirigido al Presidente de "Euskal Erria" al serle comunicando su nombramiento de Socio Honorario de nuestra entidad.

DEL PRESIDENTE DEL CONSEJO NACIONAL DE GOBIERNO.

Montevideo, agosto 3 de 1959.

Sr. Presidente de Euskal Erria

Arq. D. Manuel Fco. Labacá.

De mi mayor consideración:

Tengo el agrado de contestar la atenta nota por la que se me comunica que el Consejo Directivo de esa dignísima institución, de conformidad con lo que establecen sus Estantos, me ha designado su socio honorario.

Me ha conmovido la honra que con ello se me discierne, por emanar de una entidad tan representativa y porque la asocio a las memorias más íntimas de mi espíritu, en el que alienta el amor por la gran raza vasca de la que procedo. He admirado siempre sus recias características, particularmente sus virtudes, que he visto encarnadas en el hogar en que me formé.

Siento necesidad de repetir aquí, en honor de aquel gran pueblo, lo que decía hace años, cuando, refiriéndome a mi modesto nombre, expresaba que carecía de otra heráldica que no fuera la honradez sencilla y añeja de mis antecesores, humildes inmigrantes vascos que trajeron a América, como todos los de su raza, las claras virtudes de su tierra, tan noblemente cumplidas, que sólo aspiro a que, al término de mis días, se pueda decir que fui digno de tal linaje, si no por mis obras, por la intención que puse en ellas; linaje que yo nunca podré mejorar aunque le aporte algún título académico, pues ellos fueron sabios en el supremo arte de la conducta cotidiana.

Reciba, el señor Presidente, con mi gratitud, la expresión de mis sentimientos de admiración y afecto por Euskal Erria y por el noble culto que la inspira, y el saludo muy cordial de su atto. y S. S.

Dr. MARTIN R. ECHEGOYEN.

RELACIONES CULTURALES

El comité de Sociedades Gallegas celebró con todo éxito las Cuartas Jornadas de Cultura Gallega. Consistieron éstas en conferencias, recitales, teatro y folklore dedicados a Galicia en su mes patronal. Concurrieron en adhesión a las mismas otras colectividades, especialmente Euskal Erria. En el festival folklórico se hizo presente con lucida actuación el grupo Jai-Alai, de nuestra entidad, dirigido por D. Antonio de Michelena y la señora Ignacia de Peña. Esta genuina expresión rítmica, que emociona hasta lo más profundo del alma, desarrolló el siguiente programa:

1. Saludo de la bandera.
2. Txakarrankua.
3. Sagar dantza.
4. Makil dantza.
5. Arku

dantza. 6. Zinta dantza y 7. Fandango y Arin arin.

En txistu, el señor Michelena, interpretó un pot-pourri de aires vascos.

La Comisión de Cultura, a su vez, estuvo representada en las magistrales conferencias de Laura Cortinas, Concepción Zorrilla de San Martín de Mora y de Ramón Otero Pedrayo. El eminente profesor de la Universidad Compostelana exaltó la formación de Europa (en castellano) y Galicia, en idioma vernáculo. Sus magníficas disertaciones ofrecieron conceptos profundos de la Historia y revelaron perspectivas optimistas del futuro humano.

PANORAMA EUSKERICO

Euskadi'ko ager-aldi

El origen del pueblo vasco sigue siempre siendo un misterio. Su lengua constituye también otro enigma que difícilmente se ha de aclarar. Con todo ha habido siempre empeñosos en querer penetrar en esas sombras misteriosas del pasado. Ultimamente ha llegado a nuestro conocimiento la elogiosa labor que al respecto realiza el Dr. Hernán Bérger. Este sabio germano es un catedrático de la Universidad de Munich, que está especializado en lenguas orientales y que ha dado en dicha Universidad un curso de euskera. Para perfeccionarse en ésta última se trasladó en 1956 a Euskadi, donde eligió Rentería como lugar de residencia. Ahora se ha encarado con la lengua burishaki del Pakistán, que es una lengua muy parecida a la nuestra. Paralelamente otro de sus amigos, el Dr. Schneider, jefe de una expedición alemana que explora la cordillera de los Karakoram, ha declarado en la capital paquistaná su ambición de determinar si los 40.000 burushalki que habitan en el N. O. de los citados montes tienen el mismo origen que los vascos. Para ello el examen lingüístico del Dr. Bérger se agregará la confrontación de muestras de sangre.

Sin embargo, por más halagador que se presente a nuestros ojos esa búsqueda histórico-científica no puede compararse con el gozo que embarga nuestro corazón al comprobar el progreso del euskera en nuestras tierras de Euskadi. Nada menos que en Navarra se observa un vigoroso empuje en pro de nuestra lengua vernácula. En motivo, la fiesta folklórica celebrada últimamente en la villa pirenaica de Valcarlos con motivo del reparto de diplomas y libretas de ahorro a los niños aprobados en los exámenes de euskera, nos puede dar una idea de lo que representa esa inquietud euskérica en tierras navarras.

Según se nos informa, la fiesta se vio realzada por la asistencia del Sr. Amadeo Marco Hincheta en calidad de vicepresidente de la Diputación, pues esta entidad es la que, a través de la institución "Príncipe de Viana" y con una dotación de 250.000 pesetas, fomenta esta labor de recuperación de euskera.

En su discurso el Sr. Marco resaltó la preo-

cupación de la Diputación en favor de la lengua que todavía hablan 60.000 habitantes de tierra navarra, esparcidos en una superficie de unos 2.000 kilómetros, esperando que dentro de diez años, si prosigue la campaña emprendida, serán 120.000 los navarros que hablen euskera por haberse recuperado para entonces muchos habitantes próximos a las actuales zonas euskeldunas.

El Sr. Marco afirmó también que el euskera es el primer honor de Navarra, la "lingua navarrorum" de Sancho el Sabio, cuya recuperación es un deber más que un honor, y añadió que la Diputación no cumplirá este deber si no hiciera todo lo que en su mano está para conseguir que el euskera llegue a ser el idioma común de relación de los navarros, en el cual hablen, escriban y se comuniquen.

Ante tamañas perspectivas euskéricas uno se siente alentado y dispuesto a bregar en esa labor común de conservación y recuperación de nuestra querida lengua enigmática.

* * *

Euskera ikasteko

(Para aprender el euskera)

CLASES — Se vienen dictando por el Dr. José Mendiola, en el Instituto de Estudios Superiores, todos los miércoles, a las 18.30 horas.

Estas clases gratuitas y públicas, registran un número distinguido de asistentes, quienes aprovechan las amenas lecciones del idioma vasco.

"EUSKALTZALEAK" — Esta agrupación, reconocida por el Consejo Directivo, integra la Comisión de Cultura del mismo, y se ofrece a todos los asociados y simpatizantes para mantener el idioma vernáculo en nuestra sede social.

A tales fines sus miembros se reúnen todos los sábados y festivos, por la tarde, atentos a todo euskeldun que quiera concurrir para hablar o cantar en el idioma de su raza. Estas reuniones de "euskaltzaleak", amantes del idioma vasco, servirán para fortalecer y reanudar el espíritu genuino de la entidad y el alma vasca de sus asociados.

LOS VASCOS Y LA DEMOCRACIA

Hoy que tanto se habla de la Democracia, como si fuera una conquista moderna, bien está que recordemos que nuestro Pueblo Vasco la poseía desde hace muchos siglos.

Conviene, pues, aunque sea cosa muy conocida para muchos, recordar el hecho para que los que no lo conociesen sepan que nuestros antepasados se anticiparon en muchos siglos a esta conquista y adelanto de la civilización.

Para recordarlo mejor vamos a sintetizar el caso en estas breves líneas, refiriéndonos a nuestra región de Guipuzkoa.

En primer lugar diremos que según la legislación guipuzkoana todos sus habitantes eran iguales y todos nobles, igualándolos a todos en la altura y no en la plebeyez.

La famosa división de Poderes, considerada por muchos como una conquista moderna, se practicaba en Guipuzkoa con unas normas curiosas. En el deseo de que ningún pueblo o villa tuviese una supremacía sobre las demás, el poder Legislativo, o Junta de diputados, se reunía alternativamente en dieciocho pueblos. Las reuniones duraban desde el 2 de Julio al 11 del mismo mes. Se iniciaban con una solemne misa y se celebraban a puerta cerrada, publicándose solamente los acuerdos, evitándose discursos pomposos y hablándose siempre en forma sintética. Los abogados habían sido excluidos del cargo de diputado, porque —como dice el Fuero— “cuando acuden levantan discordias por se aprovechar”. Tenían experiencia de que los letrados, por su preparación jurídica, podían envolver a gentes sencillas que no tenían más bagaje que su sentido práctico.

Fueron también excluidos del cargo de diputados los sacerdotes, pues por su prestigio moral podían influir poderosamente.

Cada pueblo estaba representado por dos diputados o procuradores y su opinión equivalía a un voto, pero si no estaban de acuerdo su voto no se computaba.

Presidía generalmente el Alcalde de la villa donde se celebraba la Junta.

En una ocasión, cuando iba a reunirse nuestro Congreso, visitó la villa un extranjero que vino a conocer el País Vasco. Al informarse de la reunión quiso saber algunos de los detalles de ella, y cuando le dijeron

que la iba a presidir el alcalde, cuya profesión era la de herrero, se extrañó el forastero y preguntó: —¿Cómo se explica que un hombre modesto presida una reunión de esa importancia en la que tantas personas de categoría se congregan?— a lo que le contestaron: —Es que el que preside es herrero, solamente cuando trabaja en la herrería, pero aquí, en este caso, actúa como un simple ciudadano.

Las reuniones terminaban necesariamente el día 11 de Julio, y todo acuerdo tomado después de esa fecha era nulo.

En el interregno de Junta General a Junta Particular para los asuntos que surgían se reunían la llamada Junta Particular con una Comisión de diputados nombrados para este caso. En una de estas reuniones de la Junta Particular celebrada en la villa de Bidania, Guipuzkoa, se celebró el siglo XV un pacto de paz y alianza con Inglaterra.

El Poder Judicial, que en aquellos lejanos tiempos no era muy complicado, lo ejercían los alcaldes.

Y este fue en síntesis, el sencillo sistema por el cual se legisló Guipuzkoa con toda felicidad durante muchísimos años, hasta que una ley infausta, la del 25 de octubre de 1839, terminó fatalmente con nuestras viejas leyes. El recuperarlas está en manos de nuestro mismo pueblo. Seamos dignos de ello.

GARMENDIOLA

COMISION DE ARTE Y CULTURA

BUZON DE SUGESTIONES

Queda abierta esta Sección, en la que recibiremos y daremos respuesta a los asociados que quieran enviarnos sugerencias o proyectos para el mejor desarrollo de las actividades culturales de “Euskal Erria”.

Toda colaboración bien inspirada será recibida con agrado y estudiada con el proponente, en cuanto a sus posibilidades de realización y forma de llevarla a cabo.

El Director.

== Aralar Mendia ==

Gure mendi aundi au Euzkadi'ko erdi-erdian arkitzen da.

Urte askotan gure erriaren biotza beliz izan da, beste erri asko gure inguruan erortzen ziran bitartean. Erri indartsu oek, arrokeriz beterik, bere jabetza al zuten alde guzietara zabaldu zuten, baina bere arrokeri eta agindunai orrek berak lurra jotzeraño jetxi-azi zituen.

Orain hosi edo sei mila urte, artzai bezela an bizi ziran, eta an bertan euskaldunak beren ildakoak lurperatzeko egiten zituzten "tregoarri" edo "dolmenak" oraindik mendi ontan ikusten ditugu. Irurorrei "tregoarri" baño geiago arkitzen dira. Ez da inun beste ainbeste arkitu, eta berak erakusten digute mendi ontan bizi ziranak talde aundi bat egiten zutela.

Erromatarrak etorri ziranean, euskaldunak pakean artu zituzten, eta zaspireun urtean adiskide izan ziran, gure inguruko guziak eta erromatarrak beti burrukan zebiltzan bitartean.

Aralarmendiko baso itxiak, belardi aberatsak eta zelai zabalak, gure aurrekoak aski zituzten "ez besteren nagusi, es besteren mendeko" pakean bizitzeko.

Kristautasunaren asmo zerutarrak aspalditik Iruña'ra iritxi ziranean, euskaldunak gogotsu artu zituzten, eta Iruña'

tik bereata Aralarmendira zabaldu ziran. Argatik mendi ontan Mikel Deunari eskeñitako eliza, gure errian zarrenetako bat izango da.

Orain mila urte dirala beñepein eliz ori antxen zegoen, eta gutarrak beñ bezela toki deun ori maite zuten. Eta andik ere inguruko beste euskaldunei zabaldu zan beren biotzetan beliko mailasun ori jarrai zezan.

Argatik gaur ere oitura zar ori berri-tuaz Mikel Deunaren irudia errixerri, batera la bestera eramaten dute, eta onek gogora ekartzen digu orain mila urte baño geiago ori her-bera egiten zala.

Mailasun onek berak egin zuen gutarrak Euzkadi'ko Zaindaritzat Mikel Deuna aukeralzea. Milla bederatzireun eta bederatziko Urrillaren amarrean euzkotar talde aundi bat antxen goian bildu zan Mikel Deuna gure Zaindari bezela artzeko. Jai ederra benetan eta baita gogoragarria ere!

Geroztik euzkotarren biotzak Aralarmendira maiz zuzentzen dira Mikel Deunak gure erriari laguntza eman dezaion. Eta orrela beti egin dezagun, gure aurrekoak erakutsi ziguten hilde zuzena jarraituaz.

Iopez-Mendizabal'dar Ixaka'k

Esta nuestra gran montaña se halla situada en el centro de Euzkadi.

Durante siglos ha sido el corazón de nuestro pueblo, en tanto que en su derredor iban cayendo otras nacionalidades. Estos pueblos poderosos, llenos de orgullo extendieron por todas partes su dominio pero su vanidad y deseo de mando los abatió hasta dar con ellos en tierra.

Hace cinco o seis mil años, en su condición de pastores vivieron allí los vascos; allí mismo los vascos enterraban a sus muertos haciendo para ello los "tregoarri" o "dolmenes", los que aún se ven en aquel monte.

Se han descubierto más de 60 "tregoarri". En ninguna otra parte se han encontrado tantos; eso mismo nos demuestra que en esa región se constituyó un muy numeroso núcleo de población.

Cuando los romanos llegaron a nuestro país, los vascos los recibieron amistosamente, y durante siete siglos vivieron en amistad con ellos, mientras que los pueblos que nos rodeaban y los romanos estaban en constante lucha.

Cuando llegaron a Iruña (Pamplona) las inspiraciones celestiales del Cristianismo, los vascos recibieron gozosos y con afán sus creencias e inmediatamente se extendieron hasta Aralar-mendi. Por esto la iglesia dedicada a San Miguel en Aralar es tal vez una de las más antiguas en nuestro país.

Hace mil años, por lo menos, que esa iglesia es venerada y amada en ese santo lugar. Desde allí se extendió a todos los demás lugares vascos ese grande y

(Continúa en la pág. siguiente)



IRRINTZI

Es el grito de llamada con que desde época inmemorial, los habitantes de Euzkadi, a través de las montañas, por arriba de sus valles, se comunicaban de uno a otro confín, venciendo distancias, resonando como una imperiosa voz de alerta ante las hordas invasoras que penetrando en su territorio pretendían sojuzgar su libertad.

Prestemos oído a sus extrañas resonancias: allá va, como el espíritu de la tierra euskalduna, botando y rebotando sobre las cumbres, resbalando por sus laderas, con ecos múltiples de expresión única, sin parangón, descendiendo a los brumosos valles, retorciéndose sobre la cinta plateada de los ríos, saltando obstáculos. De él ha dicho Pierre Loti en "Ramuntxo", "es un grito chirriante, prolongado hasta hacer desear con angustia su final, produciendo escalofríos su inexplicable extensión. Comienza con un aullido de dolor y termina con una carcajada siniestramente sarcástica". Tiene a nuestro entender algo de desafío, de

explosiva afirmación de valentía y de irónica burla.

Cuando rasgado el silencio en la soledad de la montaña horada la niebla, sobrecoge el espíritu, como si desde la profundidad de los bosques hablara Aitor, padre de la raza, para reafirmar la perpetua e indeclinable posesión de su tierra y su ahincado tesón de persistir al través del espíritu de sus hijos.

Aún hoy, en boca de los romeros que plenos de alegría de la fiesta regresan a la paz hogareña, suena el irrintzi con acentos de triunfo y de panfleto amor al terruño, mientras que por los empinados senderos, entre hayas, castaños y robledales, se dispersan las mozas y mozos que retornan a sus caseríos. Salta el irrintzi así, sobre los valles, uniendo a todos en el vibrar sonoro de sus extrañas modulaciones, como si se lenciesen las manos de montaña a montaña para prolongar el encanto de los dulces coloquios juveniles.

Grito de guerra antes, o grito de resaca de alegría hoy, tiene el irrintzi en el alma euskalduna, la raigambre imperecedera de lo que viene del fondo de los tiempos y se ha impregnado de la savia recia de la tierra vascongada. Quien lo ha oído una vez, brotando repentinamente en el silencio de un camino de montaña, en la penumbra de los grises alardeceres, no puede olvidar su particular acento que se adentra en el espíritu del oyente dejando una indefinible sensación, que ningún otro grito campesino puede dar en igual grado. Tal es nuestro arcaico, nuestro imperecedero "irrintzi".

M. G.

ARALAR MENDIA

(Viene de la pág. anterior)

constante amor que habían de seguir abrigando en sus corazones.

Así, ahora también renovando esa ancestral costumbre, la venerada imagen de San Miguel es llevada de pueblo en pueblo; y de un lugar a otro, como hace más de mil años se practicaba.

Este amor hizo que los nuestros eligieran a San Miguel por patrono suyo. El 10 de octubre de 1909, una muchedumbre

de vascos se reunió en aquella altura del Aralar para proclamar a San Miguel como Protector nuestro. Hermosa y memorable fiesta.

Desde entonces los corazones "euskaldunak", dirigen frecuentemente sus sentimientos hacia Mikel Deuna, pidiéndole proteja a nuestro pueblo.

Hagámoslo una vez más y siempre, siguiendo y perpetuando la acertada senda que los antepasados nos trazaron.

MI RAZA

(DE MIGUEL UNAMUNO)

Con motivo de la próxima celebración del "Día de la Raza", nos parece de interés la transcripción en sus principales conceptos, de un artículo de Miguel de Unamuno titulado "Mi Raza", en la que el ilustre escritor vasco deja bien de manifiesto su acendrado vasquismo, que algunos críticos han querido poner alguna vez en tela de juicio.

El artículo que transcribimos, que fue enviado por Unamuno a la Argentina, como contribución a una conmemoración del 12 de Octubre, día de la Raza, dice así:

"Durante siglos vivió mi raza en silencio histórico, en las profundidades de la sub-historia hablando su lengua milenaria. El vasco, por naturaleza es reconcentrado y tímido. En la superficie de la tierra y en la del mar, ha escrito mi raza su poema silencioso, el poema del trabajo paciente; ahí en América más que en ninguna otra parte. Yo mismo me he propuesto ante todo, conseguir respeto a la individualidad... que no se empeñen en ponerme mote ni ísta alguno, sino que reconozcan que yo, como todo otro hom-

bre, constituyo espíritu y espíritu humano."

"Sobre la base de una fe sólida y seria religiosidad, de activo recogimiento, se levanta la familia vasca, bajo la autoridad del padre, el *etxeko jauna*, el amo de la casa y junto a él su mujer, que como él lava en la heredad, una mujer robusta hecha a luchar.

"La losca aspereza del suelo vascongado y el huracán encespanuelto del mar que lo bate, son los que han moldeado el alma del pueblo que lo habita."

A través de estos conceptos, se dibuja la psicología de la raza vasca, de la que Unamuno nunca renegó; antes bien, por el contrario siempre proclamó su adhesión a ella con leal y fiel cariño. Un aciago destino lo separó del idioma vernáculo, del euskera, en el que escribió poco, pero con hondo sentido, dejándonos una gran enseñanza: el amor a la raza. Así entró en la inmortalidad este preclaro hijo de Euznadi, como él lo quería: por sus obras, su temperamento y su estilo impregnados de un individualismo irreducible.

M. Z

Un visitante ilustre: El Padre Iñaki de Aspiazu

A mediados del pasado Agosto, tuvimos noticia de la llegada al Uruguay como visitante de paso, del R. P. Iñaki de Aspiazu distinguido sacerdote vasco, extensamente vinculado a nuestra colectividad en nuestro país y en la Argentina. Sus numerosos amigos de "Euskal Erría" organizaron una cena íntima, realizada en nuestra sede, en cuya oportunidad, además de tener ocasión de agasajarle como correspondía, nos daba lugar para departir con sentido vasquista, sobre temas en los cuales su reconocida versación podía ilustrarnos ampliamente. Así fue: sus brillantes conceptos definieron para todos —estamos seguros— la posición del que bien puede ser un hombre de fe cristiana, sacerdote o religioso, sin abdicar para nada de los intrínsecos valores humanos: aún más, que por es-

t mismo carácter, tiene la ineludible obligación de afirmar los valores espirituales del hombre, consubstanciados con el Derecho y la Libertad, y tomar por nudo de su lado.

Los oyentes reconocimos al través de sus palabras, al auténtico sacerdote vasco, al que sabe hablar en euskera y piensa en euskera con patriótico fervor. Y como dijera un dilecto amigo: ¿qué pueden importar fronteras, si se impone un idioma por encima de ellas? Idioma en cuanto es manera de entenderse, idioma en cuanto es modo de vivir y de expresarse ideológicamente.

¡Padre Iñaki de Aspiazu! muchas gracias por su conferencia; quedamos con el alma plena de satisfacción, porque sus palabras encontraron resonante eco en nuestros propios sentimientos.



Agur eta ohore Eskual-Herrari
Lapurdi, Bacheñabar, Zübero gainari
Bizkai, Nabar, Gipuzko eta Alabari!
Zazpiak hat, hesarka, toh beitez algarri
(Zaldutzy)

Social y honor a Euzka, Erria
e Lehardi, Baja Nabarra y Zuberoa
e Bizkaya, Nubarra Gipuzkoa y Araba!
Sieite en una, conjuntas, reunidas entre sí.

NABARRA

E beala Nabarra
se s'armase del monte che la fascia. (Dante,
"Div. Comedia" — Paraíso XIX)

"Y dichosa Nabarra

si se armase del monte que la cine"

Nabarra (etimología). — Según Moret, (1) la primera vez que suena el nombre de nabarro es en la relación que hace Eguinar-do (2), de la batalla de Roncesvalles ("su-peraloque, in regionem Vasconum Pyrenei jugo, Pampelonem, Navarrerum opidum agressus in deditionem accepit"). En el 1050, el Obispo se titulaba Rector Navarren-sium. Don García Ramírez y Don Sancho el Sabio usaban el título de Rey de Nabarra y de todas las montañas.

La etimología clásica de Aihenart es la fórmula más acabada según Don Arturo Campion. NABA es llanura rodeada de mon-tañas (NABA-AR es entonces el nombre del "hombre de la llanura" como MENDITAR es "hombre de la montaña", o DONOSTIAR el hombre o habitante de Donostia). Unidos a NABAR el artículo singular A o el plu-ral AK, hacen NABARRA, NABARRAK; el habitante o los habitantes de la llanura. (3)

La significación de NABA, hoy se halla perdida en formas dialectales, pero la acree-dita el nombre ESKUNABA, que según Oihenart es la palma de la mano cuando se le da forma cóncava. La etimología se ajusta a la Historia: Rey de Nabarra y de todas Las Montañas es un título que dis-tingue, como diciendo, REY DE LLANOS (Nabarra) ... DE TODAS LAS MONTA-SAS.

En el "Diccionario de Antigüedades" de

Yanguas, se dice que la primitiva Nabarra tuvo asiento en el valle de Yerri, de donde se comunicará el nombre a los pueblos y va-lles de Allin, Mañeru, Goñi, Amezkoa, Gue-zos y Pamplona; coincidente con la tesis del Príncipe de Biana ("Crónica de los re-yes de Nabarra") de que "llámase la anti-gua Nabarra estas tierras; son a saber: las cinco villas de Goñi, de Yerri, de Valdelana, de Amezkoa, de Val de Gabal, de Campezo, la Berrueza e Oñena".

Armas de Nabarra. Son: de gules aux hanches d'or posés en pal, en fasces, en sau-toir et en orle, chargées en abyme d'une émeraude au naturel (de gules (rojo) con calenas de oro colocadas en pal (punta), en faja, en aspas y en orla, cargadas al centro de una esmeralda en su color).

Son estas las famosas cadenas que rodea-ban la tienda del Cabito moro y que fueron capturadas en la batalla de las Navas de Tolosa (16 de julio de 1212) por Sancho el Fuerte, rey de Navarra y repartidas por él a las iglesias de Pamplona, (4) Irache, (5) Tudela (6) y Roncesvalles (7). La esmeral-da es el color de la divisa heráldica, se dice que simboliza los ricos despojos tomados en el botín.

En dicha batalla de las Navas de Tolo-sa, flaqueando el ánimo de las tropas ante el embate moro, Don Sancho el Fuerte, (8) dió un vuelco a la lucha, y en el ala dere-cha del ejército inició un cambio de frente y cayó por el flanco de los mahometanos sorprendiéndolos y causándoles tal desorden que permitió a Don García Romero con sus aragoneses unir la maniobra. Hechos los

castellanos avanzó en toda la línea el ejército cristiano originando el desbande nortiano quedando más punto fuerte que el recinto de Muhammad el Verde, con su guardia negra encadenada. Forzado el núcleo por Don Sancho hizo a punta de espada y lanza un tramo de cadenas, dirigiendo la marcha y pasó a sus guerreros. Esta vez marcó una fecha memorable. Desde entonces adelante ya no hubo necesidad de defender a Europa de las irrupciones africanas. Don Sancho el Fuerte es más que un héroe nabarro. El carácter simbólico de su hazaña está bien descrito en la oda de Hermilio de Olérix:

"Ricos hombres, hidalgos, caballeros.
Infanzones de carta y de linaje;
hombres de buenas villas y pecheros.
A quienes el valor rinde homenaje.
"Para memoria eterna de ese día
en que la berberisca empujarra
hundió en el polvo su altivez bravía,
cambiar quiero los tumbres de Nabarra.
Esas duras cadenas
que vuestro fuerte brazo
rompió al vencer las huestes agarenas,
esas serán el lazo
de nuestra eterna unión; vuestro heroísmo
proclamará también, y al escogerlas
por blasón, mostraremos
que no las sufriremos,
pues nos sobra valor para romperlas".

- (1) Crónicas francesas Annales Tiliand (808).
- (2) Einhardo (refiriéndose al año 811)
- (3) No es claro el significado de NABARRA que tal vez quiera decir Espesura o bosque, (como en Ariznabarrena, lugar de árboles; Pago nabarraia, arbolada de hayas; Zuaznabar, bosque) I. López Mendizabal (Hist. del País Vasco — EGIN).
- (4) En el claustro gótico de la Catedral está la Capilla de la San Cruz, cercada por una reja forjada con hierro que cerraba y defendía al Rey nortiano en el combate de las Navas de Tolosa.
- (5) El trozo de cadena, cuyo trofeo donara Sancho al Monasterio de Santa María de Iratxe, lo posee ahora la Diputación nabarra.
- (6) El rey Don Sancho falleció en esta ciudad el 7 de abril de 1234.
- (7) En la plaza de Gureaga (Roncesvalles) puede verse la estatua de Sancho VII el Fuerte. Los trabajos estuvieron allí hasta 1919.
- (8) Luchó en el 1200 Don Diego I. vez de Navarra, Señor de BIZKAIA y el duque Arzobispo Don Rodrigo Jimenez de Rada, natural de Puente La Reina.

EN HONOR DE JESUS DE GALINDEZ

En oportunidad de coincidir el 12 de octubre, Día de la Raza, con el aniversario del nacimiento del "Poeta" de la libertad Jesús de Galindez, se realizó en esa fecha en los salones de nuestra sede social, un acto de homenaje a su memoria, que fue coronado por el más rotundo de los éxitos.

A pesar de que dificultades de último momento impidieron poner en conocimiento de todos los asociados la celebración de dicho acto, la concurrencia fue numerosa y destacada.

Hizo uso de la palabra en primer término, el Agr. D. Miguel de Zaldívar, quien con palabra elocuente y emocionada, exaltó la personalidad de Galindez, señalando sus aristas más salientes con acertados conceptos. Habiendo después el Dr. Manuel Gortari leído "El Caserio Vasco", texto poético de Galindez, que en toda oportunidad destacaba con encendido verbo, su importancia en la formación espiritual y pervivencia del espíritu vasco.

El pequeño coro de "EUSKALERRIA", dirigido por el Sr. Iguain, puso el acento de solemnidad y emoción que el acto requería, cantando inicialmente con afinación perfecta el solemne y hermoso "Agur Jaenik", y después las canciones "Nere Etxea" y "Aita Gurea" que fueron muy aplaudidas.

En suma, fue un homenaje rendido a la noble y esclarecida figura de Jesús de Galindez, que dentro de su sencillez tuvo relieves destacados, dignos de la personalidad a quien se le tributaba y que mereció la franca aprobación de todos los asistentes al acto.

Márta

HAUTE COUTURE

VESTIDO - TAPADO Y TAILLEUR

RINCON 545

Frente al Hotel Nogaró

Un gran músico vasco

EL PADRE DONOSTIA

AITA DONOSTI - EUSKO-ERESLARI BIKANA

No hace mucho tiempo los vascos perdíamos al hombre que sabía interpretar nuestros sentimientos más hondos en sus infalibles melodías, tan nuestras, que aún resuenan en nuestros oídos sin perder un ápice de su encanto primero. El "pueblo que canta y danza sobre los Pirineos" tendrá un perdurable recuerdo de quien fue infatigable descubridor y compositor de resonancias vascas. Como prueba de que no se le quiso olvidar señalamos la inauguración de un monumento recordatorio, allá en los límites de Navarra y Guipúzcoa, más exactamente en Lesaca. El lugar resulta muy simbólico, puesto que el P. Donostia era guipuzcoano de nacimiento, pero adscrito por su vida religiosa y docente al Colegio de Leizaroz (Navarra).

Los promotores de la conmemoración (el grupo Arantzadi, —sección de Ciencias Naturales de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País) ha explicado su idea en los siguientes términos:

"El Grupo Arantzadi ha hecho un monumento al Padre Donostia por considerar que con ello honra no solamente el trabajo silencioso y desinteresado, sino al propio tiempo la música del país, ese folklore vasco que el P. Donostia supo recoger y ayudó con ello a que se perpetuara y no se perdiera. He aquí una explicación un poco ajena a las personas; honramos algo típico y tradicional que poco a poco se va perdiendo.

Elegimos un lugar solitario, de viejos residuos de civilización prehistórica, levantando allí un monumento del más avanzado modernismo y empleando el material de nuestra época, el cemento.

Así en este monumento tratamos de ligar la necesidad de recordar el pasado sin olvidar el presente; lo tradicional de una figura que

supo sentir las viejas tradiciones de la región a través de su música y ese otro concepto materialista contemporáneo que en cierto modo lo envuelve y lo supera todo.

Todo ello con una ermita de dedicación religiosa. Esta ermita, proyectó del arquitecto iracés Valtet, tiene la forma de un arcaico albergue pastoril y bien puede recordar un capucha de fraile; en el centro de esta cavidad que tiene cuatro metros de profundidad y tres de altura en su entrada, hay una mesa de piedra; es el altar de esta ermita rematada en su parte superior por una cruz.

Para la inauguración del monumento acudieron cerca de doscientas personas, que reverentemente oyeron la misa del P. Riezu, delegado para ello por los que fueron compañeros de comunidad del P. Donostia. Al finalizar la misa, la coral de Elizondo, dirigida por Juan Eraso interpretó tres canciones armonizadas por el Padre Donostia: "Basoillara", "Aita eta ama" y "Jeiki, jeiki".

Los amigos del P. Donostia, que no tuvieron el honor de asistir a esta emotiva ceremonia, podrán llegar hasta Lecasa y allá en el monte Aguiña, donde se cuentan siete "eromlechs" (1) un dolmen y un túmulo, verán alzarse entre dos "eromlechs" las construcciones conmemorativas.

La ermita en primer plano, y a unos pasos de ésta, un bloque de mármol negro pulido, con forma de altoparlante, cuyo autor es el escultor guipuzcoano Jorge de Oteiza. En uno de los lados del bloque se lee: "En recuerdo del Padre Donostia, músico vasco"; y en el lado opuesto, dice otra leyenda "Txori kantazale ederra, non ote aiz kantatzen" (lindo pajarito cantor, donde estarás cantando?).

(1) Monumento de piedra de la época prehistórica generalmente monolítico.

Peinados "LAS BASKITAS"

PERMANENTES - TINTURAS MANICURA - CORTE DE CABELLO

LOLA y BLANCA GOROZABEI

Trabajos especiales a los señores de "El País" y "El Mundo" y "El Mundo Español"
JUAN M. GUTIERREZ 3512 Calle de Capurro Teléfono: 32 34 68

El Pintor Flores Kaperotxipi

Es un alto valor de la pintura española contemporánea, cuyos triunfos en Europa y en América nos llenan de orgullo, por ser el pintor más representativo de la tierra de Euzkadi. Artista dotado de extraordinarios medios técnicos, deslucido retratista que transmite a la tela lo más recóndito de la personalidad de sus retratos, encanta por los

de naturaleza: arena y grúa, en tipos asperos y herméticos, en perspectivas breves y húmedas, en escenas de duelo, de fervor o de epopeya.

Pero viene Kaperotxipi; y sus cuadros son como si nos dijera: "¿Y esto? ¿no es también Vasconia?" Y sí que lo es, en verdad; y con tal exactitud y alegría, que nunca como ahora hemos comprendido la frase de Voltaire aplicada a los vascos: "un pueblo que baila en las cimas del Pirineo". Porque todos esos cuadros de Kaperotxipi tienen por común denominador, un espíritu danzarín, como relatos que son de la jovialidad vasca.

Y no es que el pintor haya buscado sus personajes en sectores placenteros del país, ni que sus escenas sean sidrerías tumultuosas y rondas baquicas. Son tipo despegados un momento de la tierra difícil con la que su tenacidad lucha de sol a sol. Y en la mano que avanza hacia el vaso o que oprime el acordeón, se oculta el callo del lavador obstinado.

Esto es lo que ha hecho Kaperotxipi: ocultar el ingrato revés de la vida, eludir lo agrio y penoso y sublimar en sonrisas cuanto el vivir cotidiano tiene de triste y de duro; y de igual, que es más duro y más triste. Para ello ha introducido en su alquimia pictórica el ingrediente dionisiaco, que a lo largo de su obra deja un discreto aroma de pagania ancestral, muy bien concertado con la fe que pone conformidad y gratitud al Señor en medio de la limitación y aspereza de la vida rural.

Así ha visto Kaperotxipi a su pueblo, a sus hombres. No ha creído que el vigor excluía la elegancia, ni que lo recio se oponga a lo alegre. Tipos jocundos, escenas plácidas, gestos joviales. Una interpretación, en fin, como no habíamos conocido en tanta literatura pictórica sobre el país vasco, donde hasta ahora ha sido frecuente que los pinceles se recrearan en acuarellitas inocuas o se entenebrecieran en óleos de imponente severidad.

Kaperotxipi, no; Kaperotxipi penetra en su pueblo, su raza y su paisaje, con el corazón alegre, la retina limpia y el prejuicio



tonos claros y limpios de su paleta y por su dibujo preciso y exacto.

Junto con la reproducción en carátula de uno de sus cuadros, nos es grato transcribir una autorizada crítica del A.B.S. de Madrid, a propósito de una exposición de obras de Kaperotxipi realizada en San Sebastián. Dice así:

"Cuando se habla de raza vasca y de pintura vasca, la imaginación suele ir derecha al lugar común. Es decir, uno recuerda la versión corriente, sin discutir ni aceptar la posibilidad de otro tratamiento más exacto. Uno piensa en paisajes

LA VIRGEN BLANCA DE BETHARRAM

El sábado 25 de Julio tuvo lugar en la parroquia de San José, (Iglesia de los vascos) en nuestra ciudad, una ceremonia tan bella como emotiva,

la que asistió parte de nuestra colectividad vasca católica.

Fue en ocasión de un homenaje que se le rindió a la Virgen de Betharram que fue coronada el 28 de Julio por el excelentísimo Cardenal Antonio María Barbieri, Arzobispo de Montevideo.

Profusamente iluminada destacábase sin mácula la blancura de nuestra Virgen; un tapiz bermello tendido a sus pies cubría los escalones que conducían hasta Ella.

El Rdo. Padre José Gogorza, miembro asiduo de Euskal

Erria, bendijo la ofrenda con aparente emoción.

La procesión encargada de llevarla hasta el altar de la Virgen iba encabezada por un joven dantzari del conjunto de Euskal Erria que enarbolaba la bandera de Euzkadi. A los costados dos niños, los tres vestían galas de euzkaldun.

Seguían acompañadamente dos niños sosteniendo la ofrenda a la Virgen Blanca, y detrás de éstas iba el conjunto de vaquitas danzarinas (pox-poliñas) con sus trajes regionales.

Durante la ceremonia resonaron en las naves de la Iglesia las voces ajustadas del coro vasco de Euskal Erria con acentos que también n

almas de nostálgica y dulce emoción, elevando los espíritus con íntima devoción. Aquellos acordes y armonías, recios y tiernos a la vez, inundaban de júbilo y tristeza el corazón de los alejados de la tierra natal.

Virgen Blanca, Nuestra Señora de Betharram, que hoy llame con diáfana pisada aquellas verdes praderas, que afrontaste con serenidad las costas del bravo mar canibérico para elegir por fin la nevada montaña en la que te revelaste a la pequeña aldeana pirenaica, concede la Libertad y vela por la Paz y prosperidad de la raza milisecular Euzkalduna.

M. A. B. de J.

Julio de 1968

EL CORO DE "EUSKAL ERRIA"

Surge nuevamente entre un grupo de entusiastas asociados, la idea de llegar a la formación permanente de un grupo coral de cierta entidad, que intervenga en nuestras fiestas y que sea un motivo de atracción hacia nuestra sede y de vinculación entre un mayor número de consocios.

Hay para ello, hermosas voces en casi todas las cuerdas, directores inteligentes y entusiastas, y amor al folklore vasco, venero inagotable de viejas canciones que llamarían la atención en cualquier ambiente musical. Piénsese un poco en el éxito mundial que acompañó al Coro de Pamplona, que dio en

Montevideo hace pocos años, audiciones inolvidables, obteniendo el elogio unánime de la crítica. Este coro de un extraordinario ajuste y disciplina estaba constituido por dieciocho personas de ambos sexos, dirigidas por el maestro Luis Morondo quien atribuía sus triunfos a dos factores: disciplina y entusiasmo.

¿Porqué no hacemos todos un pequeño esfuerzo para que ese coro sea una realidad a breve plazo, para orgullo y prestigio de "Euskal Erria" y como núcleo de vinculación artística, de expansión espiritual y de acercamiento entre muchos de nuestros asociados? Se verían así culminados los esfuerzos de quienes como el maestro Tomás Mugica y D. Antonio Michelena, H. Tassart y Srta. Ibañeta Aguerreberre, pusieron fervor y entusiasmo sin límites para conseguir la creación de una masa coral estable digna de la jerarquía de nuestra Institución.

Exhortamos a todas las personas que se consideren con condiciones vocales apropiadas para integrar el coro, y tengan interés en su formación, a que se inscriban en el registro abierto, enviando su adhesión y datos personales a la Secretaría de "Euskal Erria" —San José 1168— dirigida a la Comisión de Arte y Cultura.



amable. Porque también en su obra hay prejuicio, claro está, como en toda interpretación. Y Kapero ha querido ver lo que hay de claro, de alegre y de cordial en la vida del agro vascuengado. Lo ha visto bien y nos lo cuenta en esta conferencia generosa que son sus cuadros".

¿QUE HACES TU, VASCO?

* Han sido designados por decreto del P. E. para integrar la Comisión Nacional de Ayuda a los Damnificados, el Sr. Manuel Fernandez BERRUETA, como Presidente y el Dr. Fermín GARICOLIS como Vice-presidente.

El Dr. Román ARANA ISIGLIZ, profesor Titular de la Cátedra de Neurología y Director del Instituto de Neurología "Dr. Américo Rieboldoni" dictó su clase inaugural el 30 de Octubre pasado, en el salón de actos de la Facultad de Medicina.

Como es de público conocimiento, ha sido designado para integrar la Comisión Nal. de Turismo el Sr. Alendón IRAZABAL.

Integran el Concejo Deptal. de Montevideo los señores José A. OTAMENDI y Agrimensor Raúl A. GOYENOLA, actuando como Secretario del Cuerpo, el Dr. José Ma. IRRABARRI.

La Comisión Municipal de Fiestas cuenta en su seno con la colaboración de los Sres. Arq. Enrique ANITA y Prof. Juan A. SARACHAGA.

El Departamento de Cultura y Turismo de Lavalleja, realizó un acto público el 24 de Octubre pasado, visitando ese Centro con tal motivo el Consejero Nal. Dr. Pedro ZABALZA y el Sr. Ministro de Instrucción Pública Dr. Eduardo Pons ETCHÉVERRY.

El 28 de Octubre, en el Instituto de Neurología, se hizo público reconocimiento de la ejemplar generosidad de los esposos SARACHAGA quienes con su importante donación ayudan a sostener por su aporte económico considerable, al referido Instituto.

El Premio Nobel de Medicina correspondiente al año 1959 fue conferido al Dr. Severo OCHOA asturiano nacido en Luarca, de descendencia vasca, por sus descubrimientos de los mecanismos de la síntesis biológica de importantes ácidos orgánicos.

El Tit. Gral. D. Pedro F. ARAMBURU, recibió el 17 de Octubre, en la Universidad de Vanderbilt de Nashville-Tennessee una mención honorífica por su contribución a la causa de la libertad. También la Sociedad Panamericana de EE. UU. otorgó al ex-Presidente argentino una insignia de oro "en reconocimiento de su incalculable servicio a la Democracia".

"El Dr. Alberto GAINZA Paz, en la misma sesión del 17 de Octubre de este año, recibió a su vez una mención de honor por su abnegado empeño en pro de la libertad.



Noticias

lizará en la ciudad de Mar del Plata (Argentina) en el mes de Marzo.

A prepararse amigos, para retribuir la visita que antes nos hicieron los integrantes del Centro Vasco que dirige el Escribano don "Chuco" Bégué.

* Nuestra consocia la Sra. Aída Blanca Gasque de Moreno, donó un hermoso cuadro, obra suya expuesta en el Salón Nacional de Bellas Artes, para ser rifado por la Comisión de Beneficencia a fin de obtener recursos para el reparto de Navidad.

Muchas gracias de "Euskal Erría".

* A mediados de julio se disputó entre nuestros asociados, un reñido campeonato de truco en el que resultó triunfante el Esc. D. José María Astiagarraga. Felicitaciones.

* El Poder Ejecutivo dictó resolución en el

* Hemos recibido desde Caracas, carta de nuestro Delegado ante la Confederación de Entidades Vascu-Americanas, quien nos informa de su actuación respecto al proyectado Congreso de la Confederación, que se rea-

Tenemos que lamentar el deceso de queridos amigos de nuestra Institución. Acompañemos con nuestra simpatía en el dolor que les aflige a sus respectivos familiares. He aquí la nómina de los fallecidos:

Da. Rosa Robella de Lema, madre política de los Sres. Arnaldo P. Parrabére y Manuel Iglesias.

Da. María Garmendia de Barbat, madre del Dr. Juan Carlos Barbat Garmendia.

Don Juan Harambure Tissier.



Don Juan Bautista San Martín.

Sras. Valiana de Basagoiti y Basagoiti Valiana de Oliver,

vastamente vinculadas por parentesco a consocios y amigos de "Euskal Erria."

Don Ricardo Elena Echovarín

Don Isidro Dassori.

Don José Garmendia.

Don Francisco Irastorza.

Da. Luisa Galaraga de Idarregaray

Don Luis Aizpuru Bilbao.

Don Julio Garra Larramendy.

Haya paz en su tumba y quedemos como ejemplo el recuerdo de sus virtudes.

Don Juan Harambure Tissier

El espíritu sobrevive a la materia. No sabríamos comenzar esta nota sin tener presente la visión de un espíritu selecto, vivo aún por el sortilegio del recuerdo.

"Corto en palabras, pero largo en hechos" como la definición clásica del carácter vasco hecha carne en una personalidad de excepción; tenemos que referirnos a la vida de Don Juan Harambure en pocas líneas y en breves rasgos, para que sea la suya una figura nítida de perfiles claros y firmes. Usando una metáfora adecuada, era por dentro puro cora-

zón y hacia afuera, una mano extendida en el más franco y generoso estilo.

Su biografía es la de un hombre de labor, su labor la de un vasco. Nacido en Bonabarra el 7 de setiembre de 1880, en el caserío de Amaroa-Succos, Cantón de Donibane Paléo (Saint Palais) vino al Uruguay en 1898, empleándose en la fábrica de un familiar,

conocida jabonería Harambure. En 1908, ya se instala por su cuenta con una fábrica de ladrillos que prospera con singular éxito. Desde hace algunos años integraba el Directorio de "Dolmenit S. A.". En

1920 formó su hogar con Doña María Idtari Etcheberri. Sus hijos Juan Pedro y María Graciana bien saben como el reciente fallecimiento de la esposa quebró su vida el 7 de agosto de 1959.

Perduran sus obras y el alcance social de su callada generosidad que solo sus amigos conocen, su amor a la patria, concretamente a Euzkadi que sus amigos vascos tuvieron ocasión de aquilatar; por ello, sobre su tumba hemos dejado en términos de bronce: EUSKAL ERRIA 'ko bere lagunen oro-sala.

expediente por el que gestionamos la exoneración de impuestos nacionales a tenor del Art. Nº 69 de la Constitución. Dicha resolución, fundada en el carácter de institución cultural que tiene "Euskal Erria" data del 3 de junio de 1959. Se gestiona la devolución a breve plazo de una apreciable suma de dinero vertida en las áreas fiscales por concepto de impuestos pagados.

Es una buena noticia para todos.

* Está en marcha el estudio para la reforma de los Estatutos Sociales y se piensa resolver a la mayor brevedad posible el asunto referente a la futura sede social a fin de dotarla de la amplitud necesaria para el mejor y más efectivo desarrollo de todas sus actividades.

Todos estamos impacientes para que estos propósitos se cumplan pronto.

* En página de preferencia, se transcribe en este número de la Revista, la hermosa carta que nos dirigiera el Sr. Presidente del Consejo Nal de Gobierno Dr. Martín Etcheberry al ser designado SOCIO HONORARIO. Es innecesario glosarla; nos sentimos orgullosos de los conceptos enaltecedores para la raza vasca, vertidos en ella.

* El Director de la publicación "EUSKAL-DUNA" R. P. Iñaki de Aspuru, ha tenido la gentileza de obsequiarnos con varios hermosos ejemplares, algunos de los cuales dan especial carácter a esta revista.

Una vez más, muchísimas gracias.

Don Julio Garra Larramendy

No queremos dejar sin expresión, aún a riesgo de ser parcos en extremo, al dolor que nos embarga frente al fallecimiento de Don Julio Garra.

Ex-Presidente de "Euskal Erria" en varios períodos, conquistó el aprecio unánime de cuantos lo trataron, porque imprimió a todos sus actos una dignidad y una jerarquía nunca pedida con la más absoluta sencillez y generalidad. Tenía como timbre de nobleza, el orgullo de haber sido "el arquitecto de su propio destino".

Humilde emigrante vasco, lleno de vigor y sana ambición de abrirse un camino en la vida, su más fortuna que su entereza y voluntad, triunfó en los negocios por su inteligente acción, como triunfó en la vida por sus virtudes características de su espíritu indomable de vasco.

El acto de su sepelio fué el más rotundo testimonio de la general estimación de que gozaba en todos los ambientes. "Euskal Erria" pierde con él a uno de sus más afanosos y entusiastas colaboradores, de

fealtad nunca desmentida a la causa vasca. En toda acción de importancia recurríamos a su consejo o a su ayuda, y en todo momento lo hallamos a la altura de nuestro viéndolo hacernos para ofrecernos su experiencia y su apoyo.

Reciban sus familiares el consuelo espiritual de que perdurará su memoria. No está dicha en Euskal Erria la última palabra para exaltar de acuerdo a sus merecimientos, la noble personalidad del olvidado compañero desaparecido.

Calendario Social

15 de Agosto

Rehabilitación de la cancha inauguración con grandes partidos de pelota, interviniendo pelotarias del Centro Vasco Francés de B.A.s., Debenedetti y Banchero de Carmelo y jugadores de la Institución. — Cena en agasajo a los jugadores y entrega de medallas recordatorias del evento deportivo-social.

16 de Agosto

Gran partido de pelota: Bernal versus Bertin, triunfando el visitante.

23 de Agosto

Cena íntima al R.P. Iñaki, cuya grata visita movió a sus numerosos amigos a ofrecerle una demostración de aprecio por su constante actividad de vasquista ferviente, a través del periodismo, el púlpito y de su obra social de proyecciones humanitarias.

23 de Agosto

Festival de cine para niños. Alegre reunión para los hijos

de los asociados que se vió muy concurrida.

29 de Agosto

Baile con discoteca. Aquietando la impaciencia de los jóvenes por tener reuniones bailables, luego del largo período de restricción motivado por las causas notorias de carácter nacional. Este baile fué muy animado viviéndose horas muy placenteras hasta la madrugada.

10 de Setiembre

Nuevo baile con discoteca, recordando el éxito del anterior.

14 de Setiembre

Rummy canasta, organizado con fines específicos por la Comisión de Beneficencia; colmó las esperanzas de éxito, reuniéndose un selecto grupo de damas de nuestros círculos sociales, que en amena tertulia disfrutaron de un bien servido lunch y cooperaron a una elevada obra benéfica, interviniendo en la rifa de hermosos premios, donados por las particel-

lantes y amigos de Euskal Erria.

24 de Setiembre

Baile con discoteca. Nueva ocasión de alegría y entusiasmo para los jóvenes cultores del baile.

26 de Setiembre

Grandes partidos de pelota: "Euskal Erria" vs. "Laurak Bat" de B.A. Martínez, Zamorano y Altable, pelotaris porteños, jugaron contra Arcelus y Debia, imponiéndose los nuestros.

27 de Setiembre

Fiestas en celebración de SAN MIGUEL DE ARALAR. El coro vasco cantó en la misa del Domingo, celebrada en la Iglesia de los Vascos, con la guardia ante el altar mayor de los expata danzaris y pozpalleras, desplegando las insignias y la bandera vasca. Al mediodía se sirvió un banquete cuyo menú satisfizo a los paladares más exigentes. En cálido ambiente de alegría la concurrencia co-

reó nuestras clásicas y hermosas canciones. A los pastores hubo una nutrida oratoria de circunstancia, en cuya oportunidad los delegados de Laureak Bat, Sr. Añu, Minor F. Bikandi, que acompañaron a la embajada deportiva, tuvieron emotivas palabras de afecto fraterno, cálidamente aprobadas por los comensales con expresivos aplausos.

20 de Octubre

Luego del banquete, a media tarde, se alternaron los bailes folklóricos con animados partidos de pelota, y más tarde con una velada bailable con orquesta.

Esta intensa jornada dejó plenamente satisfechos a la concurrencia y elementos directivos, por su magnífica organización y el rotundo éxito logrado.

10 de Octubre

Baile con discoteca.

12 de Octubre

Conferencia en celebración del "Día de la Raza" y conmemorando un nuevo aniversario del natalicio de JESÚS DE GALINDEZ. Disertaron el Ing. Miguel de Zárate y el Dr. Manuel Cortari, sobre los temas "Jesús de Galíndez mártir de América" y "El Caserío Vasco" respectivamente.

El público asistente al acto, que colmó el salón social, tuvo además oportunidad de oír al Coro de Cámara que dirige CRUZ IGUAÍN AZURZA en animada interpretación de emblemáticas canciones euskarras muy aplaudidas. Culminó el acto con un breve vino de honor ofrecido a la concurrencia.

24 de Octubre

Baile con discoteca que logró el éxito esperado, tanto en concurrencia como en animación.

7 de Noviembre

Gratiles partidos de pelota a pelota y a mano entre los

finalistas del campeonato interno, y partido entre los jugadores Casas y Wilson de Mercedes, vs. Anza y Olivera de Montevideo. También en esta ocasión se hizo entrega de premios a los vencedores del Campeonato, quienes fueron muy aplaudidos por los numerosos partidarios y espectadores del acto.

El mismo día por la noche, un calificado grupo de asociados de "Euskal Erria" y numerosos amigos del ex-Cónsul del Uruguay en Bilbao, con Juan Anza, le ofrecieron un banquete servido en la sede social, al cual asistieron los miembros del Consejo Directivo casi en totalidad. Se obsequió al homenajeado con un artístico pergamino con las firmas de todos los comensales el que fue ofrecido por el Sr. Otsa. Al finalizar la cena y en nombre de "Euskal Erria" como adhesión de la entidad, el Secretario Sr. Mendilaharsu, expresó con certeros conceptos, los altos merecimientos del Sr. Anza, de quien dijo que podía ser considerado cabalmente como una "figura consular" que se hizo merecedor de simpatía y reconocimiento por una meritoria gestión generosa y honrosa.

8 de Noviembre

Se cumplió una emotiva ceremonia ante la tumba de Don Juan Anza en el Cementerio de San Carlos, colocándose una placa recordatoria. Actuó el coro de "Euskal Erria" que dirige Cruz Iguaín Azurza, cantando las canciones "Johnson Lañon Dago" y "Aita Gurea" de Madina con la más sentida expresividad, lo que junto al discurso pronunciado constituyó un emotivo homenaje al querido compañero desaparecido.

10 de Noviembre

Té Rotary organizado por la entusiasta y laboriosa Comisión de Beneficencia, logrando el

más rotundo éxito tanto socialmente considerado como en su aspecto económico destinado a obtener fondos para el próximo reparto anual de víveres.

21 de Noviembre

Baile con discoteca.

28 de Noviembre

Banquete iniciando las celebraciones del "Día del Euskera" (3 de Diciembre). Cena en la sede social dándosele carácter de homenaje a "EUSKALZALEAK" y al coro de "Euskal Erria" por su acción euskérica. Se han cursado invitaciones especiales a personalidades de nuestro ambiente intelectual y social.

3 de Diciembre

"EUSKERAREN EGUNA". Por la onda de Radio Oficial el S.O.D.R.E. propagará música vasca en adhesión a la conmemoración del Día de Euskera.

4 de Diciembre

Conferencia del Dr. Felipe Basaldúa sobre "Sabino Arana Goiri", en la sede social, en acto de clausura de la conmemoración anual del "Día del Euskera". Actuará el coro de Euskal Erria y harán una epología euskérica, las alumnas de "Euskalzaleak" y de las clases de idioma vasco que se dictan en el Instituto de Estudios Superiores por parte de los Profesores Dr. José Mendiola y Dr. Miguel Bañales.

5 de Diciembre

Baile Social.

Sin fijar fecha aún, se han programado para el mes de diciembre, otro baile, un té rutam y una fiesta de Navidad.

También en los últimos días del mes, se realizará el reparto anual de víveres con las fiestas de Navidad, Año Nuevo y Reyes, para ayuda y alegría de los necesitados que habitualmente protege nuestra Institución.

V I D A S O C I A L

—La Srta. María Xarrea Juanibeltz, nieta de nuestro amigo Sr. Xarrea, Juanibeltz celebró el acontecimiento de cumplir sus quince años, en una animada fiesta realizada en nuestros salones, el día 8 de agosto ppdo.

Mario Larrea Zuber campió años el 23 de agosto.

—La Sra. María Teresa Alzpitarte de San Juan, festejó su cumpleaños y el primer aniversario de su hija Miren Nere, el 30 de agosto.

—El niño Fernando Antonio Ezcurra Zugasti, festejó su cumpleaños el 4 de Agosto.

—El 3 de Octubre se realizó una animada fiesta infantil celebrando el cumpleaños de Estela Barbé Biraben.

—El 19 de Febrero nació Vilma, hija de Da. Nita Roig Zugasti y de D. José Feo, Textidor Zunino.

—El 19 de Setiembre el Hogar de D. Carmen Antola de Zugasti y de D. Hugo Miguel Altamirano Sesser, recibió el adelantamiento de su hijo Hugo Fermín Mauricio.

—El hogar de nuestros amigos María del Carmen Mendiola Sarasola y Walter J. Carriquiry Muñoz, celebró el 8 de Agosto el arribo del vástago primogénito que se llamará Agustín José Miguel.

—El 29 de Setiembre nació María Margarita, hija de María Terra Ripoll y de Juan Monzó Arceles.

—En EUZKADI, el 19 de Noviembre, la Sra. Karmele Míangolarra de Aramberría hija de nuestro conocido D. Gregorio Míangolarra, vió alegrado su hogar con el nacimiento de una niña llamada María del Cero.

Muy lucida resultó la recepción que con motivo de cumplir sus quince años, realizó la

Sra. María del Rosario Olaso Igoa, el día 19 de Setiembre. **B O D A S**

—El 9 de Setiembre, se celebró en la ciudad de Lavalloja el enlace de la Sta. Esther Arrospide Othegui con el Sr. Martín Lasarte Izaguirre. Fueron padrinos de los contrayentes Da. María Othegui, D. José Arrospide por la novia y D. Juan Bautista Lasarte y Da. Ana Lasarte por el novio.

—El 19 de Setiembre, en la sede social, un numeroso grupo de sus amigos ofreció una cena de despedida de solteros a la Sta. María Concepción Zrazola con motivo de su enlace con el Sr. José Aldamiz.

—El 4 de Noviembre se realizó la boda del Sr. Nicolás Juliarte Castella hijo de nuestro dirigente Dr. Alfredo Incharte, con la Sta. Renee Pala Matton.

—El 7 de Noviembre se celebró en Donosti (San Sebastián) el matrimonio de la Sta. Miren Tere Míangolarra con el Sr. Iñaki Emazabal. Con tal motivo el Sr. Gregorio Míangolarra, padre de la contrayente fue felicitado por sus numerosos amigos del Uruguay.

—El 5 de Diciembre se celebrará el enlace del Sr. Buenaventura Uriarte con la Sta. Lucía Villar Zarraga.

ENFERMOS

—Tras las alternativas de su enfermedad, superada felizmente la etapa quirúrgica y ya en pleno restablecimiento se encuentra la Sra. Ventura Sagarzazu de Echalde; volveremos a contar con su dinámico entusiasmo para toda obra de vasculismo en "Euskal Erría."

VIAJEROS

—Doña Ana Lasarte, hermana de nuestros conocidos Juan B. y Martín Lasarte partió de regreso a Euzkadi el día 20 de Octubre p. pasado.

También el Sr. Juan B. Lasarte realizó un viaje a Euzkadi donde permaneció una breve temporada, retornando a nuestro país a principio de Setiembre.

—El 16 de Setiembre recibimos en "Euskal Erría" la grata visita de un gran amigo de los vascos de Nueva Pándera (COLONIA), el Sr. Ataulfo Pérez Fontana con quien evocamos aspectos de la personalidad de José Ma. Yparraguirre, autor de la letra y música del himno "Gernikako Arbola", inspirado bardo vascongado de quien se guarda memoria en aquellos lugares.

El Escribano Don Arturo P. Bégue, Presidente del Centro Vasco de Mar del Plata, acompañado de su esposa, llegó a Montevideo en el vapor "Augustus" de paso a Caracas, siendo recibido en el puerto por algunos de sus amigos que se enteraron de su paso por esta capital.

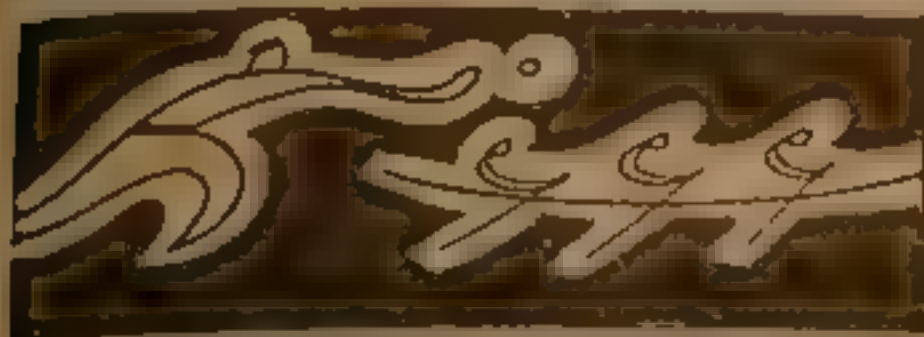
—Partieron para Buenos Aires, la Sra. Teresa Igoa de Olaso y sus hijas, y la Sra. Francisca Igoa de Mendy e hija.

—El 22 de Agosto recibimos en "Euskal Erría" la grata visita del R.P. Iñaki de Aspiazu, a quien sus numerosos amigos en esta, le ofrecieron una cena íntima, ocasión que nos dio oportunidad de oír su enjundiosa palabra, tocando temas de muy difícil interpretación y exponiendo su tesis brillantemente para mayor deleite de su auditorio.

Damos por separado crónica del referido acto.

—Hace algunos meses, la Sra. Isabel Peciña de Olasoaga y sus hijas, partieron para Euzkadi donde se radicará definitivamente. El Sr. José Miguel Olasoaga se reunirá con ellos dentro de poco.

DEPORTIVAS



Y CURIOSIDADES

La Comisión de Pelota de Euskal Erria, ha realizado en este periodo una serie de actividades y programaciones deportivas que ha merecido plácemes y elogios por parte de la mayoría de los asociados de la Institución.

Esta Sub-Comisión al tomar posesión de sus cargos, organizó en cuanto estuvo pronta y pintada la cancha de Pelota, un gran espectáculo con la participación de asociados del Club Vasco Francés de Buenos Aires y de los campeones Sudamericanos Debenediti y Banchero de Carmelo. Para el mes de Setiembre y coincidiendo con la terminación de los arreglos de la Sede, invitó a los representantes del Centro Laurat Bak de Buenos Aires señores Martínez, Zamorano y Altable quienes jugaron contra nuestros representantes Arcelus y Debaa, triunfando estos últimos en un partido muy lindo y emotivo. Como los anteriores visitantes estos también fueron agasajados y se les entregó medallas recordatorias de estas jornadas de pelota.

Esta Sub-Comisión modificó en algo los reglamentos para el uso de la cancha y fueron aprobados por el Consejo Directivo, teniendo en cuenta que con ello se beneficiaba a mayor cantidad de socios para que pudieran practicar más seguido su juego favorito.

Fue un acierto la organización de un Campeonato Interno para todas las categorías y modalidades en las cuales se inscribieron alrededor de 140 asociados, pues de 115 partidos fijados se jugaron 108 lo que da idea del entusiasmo que hubo; llegados a las finales que se disputaron con mucho ardor y nerviosismo, se clasificaron Campeones en 1ª Categoría de Mano: los señores Juan Arcelus y Cachó Gorritz; en 2ª Categoría de Mano se decretó el triunfo por los señores Pernado y Garciandia contra Larricux e Irujo. En Paleta 1ª Cat.: Campeones los señores Martín Arcelus y Enrique Aldabalde en 2ª

Cat. Vallejo y Bidondó. En Boka 1ª Categoría: Campeones los señores Olivera y Caruso; 2ª Categoría: Varela y Otazu; 3ª Categoría: A Silvero o Perez e Ignacio Larrucea y en 3ª Categoría B a Boka los hermanos Senllans. Para la entrega de premios de este Campeonato se organizó un programa de buenos partidos que fue el siguiente: Sábado 7 a las 20 horas Partido de Paleta entre los finalistas del Interno: Martí y Ortiz vs. M. Arcelus y Aldabalde, a Mano Debaa y Tourreilles versus Bilbao y Gorritz. Enseguida de este partido se hizo la entrega de premios y a las 21.45 Match Interdepartamental Casus y Wilson (Mercedes) vs. Anzu y Olivera (Montevideo). La final de 2ª de mano se verificó el viernes. Con esto realizado hasta la fecha ha cumplido la C. de Pelota en parte con su cometido, esperando que para la temporada de verano se pueda organizar otros buenos espectáculos con los Argentinos.

También está en el programa de esta Comisión de Pelota la organización de un Campeonato para menores de 12 a 16 años, para lo cual se invitará a los asociados que tengan chicos de esa edad para que los inscriban, creyendo que los menores son la esperanza de que el deporte vasco siga adelante, y que también de estos Campeonatos pueden surgir los jóvenes que más adelante defiendan al Uruguay en las competencias internacionales.

Igualmente se estudiará la forma de que los menores puedan utilizar la cancha dos veces por semana.

WILFRED LEMA

URUBANA

FINCON 336, Apdo. 1 — Teléf. 9 39 66



TXAPELA ta MAKILLA

"Txapela ez da ospaldikoa gure artian. Ala la guztiz ere mundu zabalean "euskot-txapela" deitzen diote. Amareko giza d'etara "montera" malakin egindakoa erabiltzen zuten. Baita sombreroa ere, balzuelan egoak zabal zituana ta bestetan egoak bihurtuta. Aita Larramendik dionez Zuberoan, Lapurdia ta Benabarren, Bidasolik bera baino lenago sortua da txapela. Kurrista garrateetan zabaldu zan beko errietan.

Aita Larramendik berak esaten digu bere garaian (1720) gure basarrilar guztiak montera, oialezkoa edo panazkoa erabiltzen zutela. Markiñan deitzen omen zioten "Arand-txapela", la punta zorrotza zuatako "tximistaren aurkakoa". Mutillak joaten omen ziran berran montera ta eskuan makilla luze la gogorakin.

Lengo gizaldiaren asieran Humboldt, alemaniko jakintsurik aundienetakoa, Euskal-errian ibilli zan eta makilla dala dio euskaldunen "arma nacional" esaten dana.

La Boina y la Makila

(Txapela ta makila)

La boina es relativamente reciente entre nosotros. Con todo, por el mundo entero se le denomina "Boina Vasca". En generaciones anteriores se usaba una especie de gorra de pano (montera). Asimismo se usaba el sombrero redondo o bien de alas recogidas. Según el Padre Larramendi los de Zuberoa, Lapurdi y Bajanavarra adoptaron la boina antese que sus hermanos del sur de Bidasoa. Entre estos últimos tomó incremento, en tiempo de las guerras carlistas.

El mismo P. Larramendi nos asegura que en su tiempo (1720) todos nuestros vascos utilizaban la "montera". En Marquina la denominaban "Aranda-txapela" (gorra de Aranda), y por tener punta aguda "tximistaren aurkakoa" (pararrayos). Los mozos parece que solían andar con las cabezas cubiertas con esas monteras y en las manos llevaban el duro garrote (makila).

Al principiar el pasado siglo el sabio alemán, Humboldt, viajó por el País Vasco y afirma que el makila era considerado como el "arma nacional".

EUSKERA IRAUTEKO BIDEA

Txikitan ikasten dan izkera, bizitza gustian kutunena izaten da. Erdera ikasten bada, erdera; euskera bada, euskera. herriz. Jainkoagatik! Sentskan dagon umetxuari, euskera erakutsi beintzat. Lenengo itzak "Ama ¡Aita!" euskeraz esan ditzala. Euskal-izatia biotz-biotzeraño sarla, betiko izango baita. Ama deitzen dizuen guztioi, zuen dagokizue au, zuei, egite zoragarri an. Zuen eskuetan dezute euskera galdu edo irautea. Galtzen bada zuen errua, irautean bada zuen galik iraungo du.

Modo de Mantener el EUSKERA

(Euskera irauteko bidea)

La lengua que se aprende en la infancia guarda indisculida preferencia en el corazón del hombre. Si es el euskera, el euskera; si es otra lengua, ésa. Por Dios! Enseñad el euskera al niño que está en la cuna! Las primeras palabras Mamá! Papá! que las diga en euskera. Inerustando en el fondo del alma ese sentimiento vasco, permanecerá toda vida. Está en vuestras manos el mantenimiento o la pérdida de nuestro querido euskera. Si se pierde será vuestra la responsabilidad, si se conserva vuestra será también el merito.

NOLA IRAKURRI BEAR DAN

Aurreneko ikaslekua, aurreneko maisua iza-dia da; baiña eder-lanak ikusiz, entzunez, irakurriz, antzerako (arle) ikasi dezake artarako danak.

Irakurleaz Kintilianen onua artu gogoan; "Optimus quisque legendus"; oherenak irakur bidez. Aurrena asti astiro irakurri eder-lan osoa; urrena, zalika aztertu, burubidea ikusi, adimen-irudimenak nola jokatzeko diran ikertu; lanak balasunik badun begieman. Ongi aztertu ondoan, berriro erabat irakurri asperlu arte, la egin digun ukitua, zirrara, astiro auznartu. Gauzak berak, ona bada, ortara eragingo digu.

Ele-ederrez (literatura-poesia) esaten duna, berdin gainetako antze-lanetaz. Margoantze (pintura) ederrak, mukulu-antze (plástico) bikainak, musika garaiak... ikusiz la ensumez, antze-suma (gusto artistico), eder-suma, eder-agoa, landu egiten du.

Orixe'k.

Como se ha de Leer

(Nola irakurri bear dan)

Si bien la naturaleza es nuestra primera maestra, no es menos cierto que el ver, oír y leer obras de arte contribuyen a nuestro enriquecimiento artístico.

En lo que atañe a la lectura, recordemos lo de Quintiliano: "Optimus quisque legendus" (se ha de leer lo mejor). Seleccionada la lectura leamos, en primer lugar, toda la obra despaciosamente; después, examinarla por partes, descubrir el plan, observar cómo se entrelazan ideas y razonamientos, en una palabra, la unidad de la obra. Hecho esto, retomemos de nuevo la lectura de las partes más interesantes hasta saturarnos y dejemos que la impresión provocada opere en nuestro interior. Si la causa es buena, los efectos lo serán también.

Lo que se dice del arte literario-poético se puede hacer extensivo a los demás géneros artísticos, como ser, la música, la pintura, el arte plástico, etc., que contribuyen todos ellos a enriquecer nuestro acervo cultural.

AINGERUTXOAK

—Esan, amatxo!! zer da aingerna?
Zuun daude aingerutxoak?
galdetzen dio alargunari
besolan daukan aurtxoak.

Malko gozoaz estali dira
amaren begi urdinak,
bere biotzan esnatu dira
oroipen maite saminak

Besarkalzen du bere aurtxoak
estu-estu biotzean,
l'erantzun dio musu bero bat
luzaro eman-ostean.

—¿Aingerutxo zer dan, diozu?
Enetxu ori galdera!
Aingerutxo, ene kuluma,
aingerutxo... ZU ZERA.

Jauregi'lar Luise'k.



Dra. GRACIANA ACHIRETEGUY

MEDICA

Aparato Digestivo

RINCON 645 - Piso 2º — Teléf. 5 84 91

LUIS EDUARDO ANZA

ESCRIBANO

—oOo—

CERRITO 503 - Apto. 2 — Teléf. 9 46 73

VINOS "EL EMBRUJO"

RUBI — CLARETE — BLANCO

G. ONACELHAY

TEL. 22 01 97

NUESTRAS DAMAS



Las damas que integran la Comisión de Eficiencia reunidas en uno de los actos sociales que prestigian.

RINCON DE LA ETXECOANDRE

COCINA VASCA



LOMO DE CERDO "ANDONT"

Se cortan diez lonjas de lomo de un centímetro de grueso; se une cada una con un poco de manteca, se sazonan y se espolvorean con un polvillo de nuez moscada. Se colocan en una sartén bien juntas. Se rocián con un par de copas de Jerez, se tapan muy bien y se ponen al fuego; a los diez minutos se les da vuelta y se tienen otros diez minutos. Se retiran, se colocan en una fuente, con la guarnición que se quiera.

CONEJO A LA NAVARRA

Ingredientes: Conejo, caldo, romero, tomillo, ajo.

Preparación: Se despiece el conejo, se enharinan los pedacitos y se fríen ligeramente. Luego se pasan a una cazero- ta que contenga caldo liviano,

un poco de romero, tomillo, y unos dientes de ajo y se retiran sin acabar de cocer quitándole los huesos con cuidado para que los pedazos no se deshagan. Se envuelven en harina y se vuelven a freír. Se colocan una vez pronti en una fuente al calor. Se acompaña de puré de papas y salsa de tomates.

"Cazuela sabrosa", tiempo y no otra cosa...

TORRIJAS

Se remojan en leche rebana- das de pan (que tenga varios días). Se pasan por harina y luego por huevo batido y se fríen, se espolvorean con azó- car y canela. Se sirven calien- tes. En vez de azócar se pue- den pasar una vez frías, por almíbar preparado aparte, al cual se ha agregado unas gotas de vainilla.

La clásica receta para una buena ensalada: Aceite pródigo, vinagre parco, sal justa y tenedores... Dicho en otras palabras: un generoso para el aceite, un avaro para el vinagre, un prudente para la sal, y un loco para revolver.



FE DE ERRATAS

En el N° 1001, pág. 36, en la receta de "Fritters holandeses" hay una omisión de palabras que deja incompleta la receta mencionada. Debió decir así: "Se estira con el palito hasta un espesor de medio centímetro y se corta en pedazos de 1 cm. por 2, luego se fríen en aceite bien caliente. Cuando están bien doradas, etc., etc."

Queda así salvado el error.



Banco Aldave y Martinez

25 DE MAYO Esq. ITUZAINGO

- ◆ COMPRA Y VENTA DE TITULOS Y ACCIONES
- ◆ PAGO DE CUPONES. - CUSTODIAS
- ◆ CAMBIOS-GIROS. TRANSFERENCIAS - NEGOCIOS CON EL EXTERIOR
- ◆ ADMINISTRACION DE PATRIMONIOS. - ALQUILERES. NEGOCIOS INMOBILIARIOS
- ◆ PRESTAMOS - DESCUENTOS. - VALORES AL COBRO
- ◆ CUENTAS CORRIENTES
- ◆ CAJA DE AHORROS ALCANCIAS
- ◆ DEPOSITOS A PLAZO FIJO
- ◆ DEPOSITOS FUERA DE HORA
- ◆ CUENTAS IMPERSONALES

JOSE M. SARASOLA S. A.

CURTIEMBRE Y PELETERIA
CUEROS PARA ALFOMBRAS Y TAPIZADOS
CURTIDO DE TODA CLASE DE
CUEROS EN GENERAL

Avda. 8 DE OCTUBRE 4532
Teléf. 5 16 05

URQUIRI

DECORACIONES — EMPAPELADOS — PINTURA EN GENERAL

G I L 9 7 3

Teléfono: 2 57 19

Banco de Seguros del Estado



La tranquilidad en una inversión
de dinero que no sale del País,
la conseguirá el comerciante,
industrial o banquero,
mediante una póliza de Vida
del Banco de Seguros del Estado



UN INSTITUTO DE ALTA PREVISION